

УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

УДК 811.133.1'373 (043.3)

КОЖАРИНА
Татьяна Владимировна

**ТОПОНИМИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА
В СЕМАНТИКО-ПРАГМАТИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ**

Автореферат диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

по специальности 10.02.05 – романские языки

Минск, 2013

Работа выполнена в учреждении высшего образования
«Минский государственный лингвистический университет»

- Научный руководитель: **Макаров Владимир Васильевич**,
доктор филологических наук,
профессор, профессор кафедры,
УВО «Минский государственный
лингвистический университет»,
кафедра лексикологии французского
языка
- Официальные оппоненты: **Писанова Татьяна Викторовна**,
доктор филологических наук,
профессор, профессор кафедры, УВО
«Московский государственный
лингвистический университет», кафедра
лингвистической прагматики и
межкультурной коммуникации
Бондарчук Лариса Григорьевна,
кандидат филологических наук, доцент,
доцент кафедры, УВО «Минский
государственный лингвистический
университет», кафедра второго
иностранного языка (французский)
- Оппонирующая организация: **Белорусский государственный
экономический университет**

Защита диссертации состоится « 23 » мая 2013 года в 12 часов на заседании совета по защите диссертаций Д 02.22.01 в учреждении высшего образования «Минский государственный лингвистический университет» по адресу: 220034, г. Минск, ул. Захарова, 21, e-mail: info@mslu.by, тел. ученого секретаря (017) 288-25-64.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке учреждения высшего образования «Минский государственный лингвистический университет».

Автореферат разослан « 19 » апреля 2013 г.

Ученый секретарь совета
по защите диссертаций
кандидат филологических наук,
доцент

Т.В. Бобко

ВВЕДЕНИЕ

Многоаспектность топонима как единицы языка и единицы речи обусловила становление в современной лингвистике ряда интенсивно развивающихся направлений ономастических исследований (Е.Л. Березович, Н.В. Подольская, И.Э. Ратникова, В.И. Сенкевич, А.В. Суперанская, В.В. Шур и др. – в отечественной; Ж. Анри, К. Йонассон, Ж. Клебер, Б. Кляйн и др. – во французской лингвистике). Углубленного исследования все еще требуют такие вопросы, как системно-функциональные свойства топонимов, модели их перехода от первичной ко вторичной семантике, способы закрепления коннотативного значения в системе языка, специфика восприятия топонимов носителями и неносителями языка. Все это в значительной мере относится к одному из конституирующих основу социального существования дискурсов – газетно-политическому (Д. Менгено).

На этом фоне особое значение приобретают задачи практического порядка, такие как возможность использования страноведческого потенциала топонимов в процессе обучения иностранным языкам, в частности французскому, совершенствование лексикографических пособий путем уточнения репертуара коннотативной топонимической лексики и разработки способов ее представления в общих и специальных словарях французского языка с учетом как лингвистической, так и соответствующей социально-исторической информации.

Актуальность настоящей работы видится, таким образом, в раскрытии семантико-прагматических особенностей топонимической лексики современного французского языка. Выявление закономерностей функционирования топонимов в социально ориентированной коммуникации важно для повышения уровня профессиональной компетенции обучающихся при их подготовке к общению с носителями французской культуры.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Связь работы с крупными научными программами (проектами) и темами. Работа выполнена в рамках госбюджетной комплексной научно-исследовательской темы МГЛУ «Межкультурная коммуникация и принципы лингвокультурологии», разрабатываемой на кафедре лексикологии французского языка МГЛУ под № Г/Р 2006874 от 16.11.2006; в рамках научной темы «Лексикология романских языков в структурном и функциональном аспекте», разрабатываемой кафедрой лексикологии французского языка МГЛУ

под № Г/Р 20090599 с 2010 г.; в рамках госбюджетных научно-исследовательских тем МГЛУ, включенных в Государственную программу фундаментальных исследований, «Вторичность как принцип развития и системной организации языка (на материале белорусского, русского и романских языков) под № Г/Р 20111978 от 13.08.2011; в рамках научно-исследовательской работы по теме «Лингвокультуространоведческие и методические основы языковой подготовки студентов-международников в среде профессиональной коммуникации (испанский, итальянский, португальский, французский языки экономических и гуманитарных специальностей)», разрабатываемой кафедрой романских языков факультета международных отношений БГУ под № Г/Р 20061230 от 17.01.2010.

Цели и задачи исследования. Цель исследования заключается в выявлении коннотативно обусловленной вторичной семантики топонимической лексики современного французского языка. Достижение поставленной цели предполагает решение следующих **задач**:

- 1) раскрыть специфику семантики топонима и установить модели развития коннотативного значения топонима;
- 2) определить частотность и степень подвижности значения коннотативных топонимов во французском газетно-политическом тексте в зависимости от источников их происхождения;
- 3) выявить закономерности семантико-прагматического функционирования коннотативных топонимов во французском языке;
- 4) сравнить степень владения топонимическим материалом в группах носителей и неносителей французского языка с целью выработки учебных рекомендаций для совершенствования процесса преподавания французского языка.

Под *коннотативными топонимами* мы, вслед за Е.С. Отиным, понимаем топонимические единицы, у которых культурные коннотации сосуществуют наряду с референциальным значением. *Культурная коннотация*, в свою очередь, интерпретируется как выражение денотативного или образно-мотивированного аспектов значения в категориях культуры (В.Н. Телия).

Предметом исследования являются семантико-прагматические особенности коннотативных топонимов в газетно-политических текстах современного французского языка.

На предварительном этапе исследования источниками материала послужили авторитетные зарубежные и отечественные лексикографические издания, из которых методом сплошной выборки были отобраны

коннотативные топонимы в составе сочетаний различного типа (всего 320 единиц). На следующем этапе таким же способом исследовались архивы французских общественно-политических изданий *Le Monde Diplomatique* (далее – MD) в период с 1978 по 2006 г. (около 200 000 статей) и *L’Humanité* (далее – Hum) в период с 1990 по 2010 г. (около 400 000 статей). Выборка производилась с помощью автоматизированного поиска методом ключевых слов, в качестве которых выступили топонимы, выявленные на предварительном этапе. Система автоматического поиска выдавала все статьи, в которых встречался введенный в строку поиска топоним (как в первичном, так и во вторичном значении). Например, при поиске топонима *Grenelle* в архивах Hum система выдала 1503 статьи, из которых методом фронтального просмотра было отобрано 233 контекста с топонимом *Grenelle* во вторичном значении.

Был произведен также поиск коннотативных топонимов, вторичное значение которых на данный момент не зафиксировано в словарях (типа *Neuilly, Billancourt*). Подобные единицы были выявлены как частотные в процессе обработки корпуса газетных текстов и на этом основании вошли в исследуемый материал. Для проверки надежности и уровня представленности тех или иных единиц в корпусе газетно-политических текстов были использованы дополнительные источники материала – электронные версии таких печатных изданий, как *Le Figaro, Libération, L’Express, La Tribune de Bruxelles, La Dernière Heure, Le Soir*, а также некоторые официальные информационные порталы (что специально оговаривается). В результате обработки архивов таким образом было выделено 13094 контекстов¹, содержащих коннотативно отмеченные топонимические единицы.

Положения, выносимые на защиту:

1. С семантической точки зрения, специфика топонимов заключается в том, что, имея первичное значение места, они являются потенциальными полисемантами. Развитие коннотативного значения топонима происходит на основании ассоциативно-образных представлений, заключенных в культурной коннотации топонимических единиц. Оно представляет собой открытый процесс, ведущий к изменениям семантического статуса топонима: любой значимый момент социально-общественного развития может послужить началом развития его коннотативного значения. Основными прагматически нагруженными моделями развития коннотативного значения являются:

¹ Под *контекстом* понимается ближайшее окружение изучаемой единицы, законченный в смысловом отношении отрезок речи, в котором используется коннотативный топоним.

1) «место – событие – характеристика(и) события – результат события»; 2) «место – характерные особенности места»; 3) «место – характерные особенности места – характеристика жителей»; 4) «место – событие – характерные особенности события». Впервые разработанная модель семантико-прагматического формирования коннотативного значения топонима позволяет проследить одну из существенных тенденций в развитии французской лексики.

2. Коннотативная семантика топонимов, используемых во французских газетно-политических текстах, характеризуется вариативностью степени подвижности во времени. Наиболее многочисленную и потенциально динамичную в плане расширения семантики группу представляют единицы, имеющие событийно-историческую основу (1:1,4 относительно общего количества выявленных единиц). Топонимы библейского (1:7), мифологического (1:20) и литературного (1:10) происхождения, в том числе и в составе семантически связанных сочетаний, по количеству единиц в каждой группе в значительной степени уступают топонимам событийно-исторического характера, однако отличаются более высоким уровнем устойчивости присущих им коннотативных значений. Тем самым новизна данной работы заключается в выявлении зависимости рекуррентности и степени устойчивости значения коннотативных топонимов от источников их происхождения.

3. Закономерностью функционирования коннотативных топонимов во французском газетно-политическом тексте, наряду с универсальностью и воспроизводимостью их как прецедентных единиц, является преимущественное использование их в сильных текстовых позициях (формально выделенные части текста, его конец и начало, включая заголовок, подзаголовок, первые строки абзаца). Соположение нескольких коннотативных топонимов в срединной части текста способствует появлению новой сильной позиции за счет актуализации синонимических / антонимических возможностей их коннотативной семантики. Учет роли топонимического фактора в газетно-политическом языке является новым результатом, позволяющим обогатить теорию формирования сильных текстовых позиций.

4. Различия в интерпретации коннотативных топонимов носителями и неносителями французского языка свидетельствуют о необходимости более широкого включения в учебный процесс на уровне университетского образования анализа коннотативной топонимической лексики, необходимой для декодирования актуальных в современном социуме общественно значимых, культурно-исторических фактов. Тем самым определен новый продуктивный способ эффективного формирования социокультурной компетенции у изучающих иностранный язык.

Личный вклад соискателя. Основные результаты и положения,

изложенные в работе, получены соискателем самостоятельно и являются итогом анализа большого фактологического материала.

Апробация результатов диссертации. Основные результаты диссертационного исследования были представлены в виде докладов и обсуждались на ежегодных научных конференциях студентов и магистрантов МГЛУ (Минск, 21–22 апр. 2006 г., 22–23 апр. 2008 г.), на III, IV Международных научных конференциях БГУ «Межкультурная коммуникация и профессионально-ориентированное обучение иностранным языкам» (30 окт. 2009 г., 29 окт. 2010 г.), на ежегодной научной конференции преподавателей и аспирантов МГЛУ (Минск, 27–28 апр. 2010 г.), на II Научно-практической конференции молодых ученых ФМО БГУ «Международные отношения: история теория, практика» (Минск, 2 февр. 2012 г.), на международной научно-практической конференции «Устойчивое развитие экономики: международные и национальные аспекты» (Полоцк, 25–26 окт. 2012 г.), обсуждались на заседаниях кафедры лексикологии французского языка МГЛУ и кафедры романских языков факультета международных отношений БГУ.

Результаты исследования были представлены к обсуждению на семинарах (17.09.2011 – 10.12.2011) в научно-исследовательской лаборатории «Знания, Тексты, Язык» (г. Лилль, Франция), функционирующей на базе Университета им. Шарля де Голля (Лилль 3).

Опубликованность результатов диссертации. Основные теоретические положения и практические результаты диссертации нашли отражение в 18 публикациях: 4 статьи в научных рецензируемых журналах (общий объем 1,92 авт. л.), 12 публикаций в виде материалов научных конференций (1,6 авт. л.), справочное издание «Париж стоит мессы, или почему так говорят по-французски» (3,8 авт. л.), научное издание «Экспериментальное исследование коннотативных топонимов в семантико-прагматическом аспекте» (3,7 авт. л.). Общий объем опубликованных материалов составил 11,02 авт. л. Все публикации по результатам исследования подготовлены без соавторов.

Структура и объем диссертации продиктованы целью и задачами исследования. Работа состоит из введения, списка условных обозначений, общей характеристики работы, трех глав с выводами по каждой из них, заключения, библиографического списка и приложений, представляющих собой: 1) перечень коннотативных топонимических единиц, выявленных в корпусе лексикографических источников (Приложение А); 2) список коннотативных топонимических единиц, выявленных в архивах L'Humanité, Le Monde Diplomatique (Приложение Б); 3) перевод иллюстративного материала к Главе 2 (Приложение В); 4) анкету для проведения эксперимента 1

(Приложение Г); 5) статистические данные эксперимента 1 (Приложение Д); б) статистические данные эксперимента 2 (Приложение Е).

Во **введении** обосновывается выбор темы диссертации, проводится краткий анализ проблем исследования топонимических единиц, формулируется ряд нерешенных задач, определяющих главные линии работы. В **первой главе** рассматриваются основные направления исследований в области топонимики, подходы к изучению содержания топонимических единиц, раскрывается значение терминов, используемых в работе, описывается процесс перехода от первичной семантики ко вторичной, выявляются пути фиксации коннотативного значения топонимических единиц в системе языка. **Вторая глава** посвящена рассмотрению коннотативных топонимов (далее – КТ) во французском газетно-политическом тексте. Представлены статистические данные функционирования КТ в зависимости от источника происхождения, анализируется ближайшее окружение выявленных единиц, описываются их функционально-стилистические характеристики. **Третья глава**, посвященная экспериментальному исследованию коннотативной семантики топонимических единиц в языковом сознании носителей и неносителей французского языка, включает в себя описание методики проведения и результаты экспериментов по исследованию степени известности и частотности употребления коннотативных топонимов носителями языка, экспертную оценку полученных данных, сравнительный анализ статистических данных использования КТ во французском газетно-политическом тексте и в речи носителей французского языка, а также данные эксперимента по ассоциативному восприятию КТ носителями и неносителями этого языка. В **заключении** приводятся основные научные результаты диссертации и рекомендации по их практическому использованию.

Основной текст диссертации изложен на 101 странице, библиографический список – на 24 страницах. 3 таблицы и 2 рисунка представлены непосредственно в тексте и занимают 6 страниц. Количество библиографических источников включает 298 наименований работ отечественных и зарубежных авторов, а также 18 публикаций соискателя. Объем приложений – 90 страниц. Полный объем диссертации составляет 215 страниц.

Диссертация выполнена в УВО «Минский государственный лингвистический университет» на кафедре лексикологии французского языка в 2009 – 2012 гг.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Первая глава «Теоретические предпосылки изучения прагматических свойств топонимической лексики» состоит из пяти разделов.

В первом разделе проводится обзор существующих отечественных и зарубежных концепций топонимических исследований, что позволило выявить различные терминологические толкования топонима: меловая метка (Дж. С. Милль), этикетка (Ф. Брюно и Ш. Брюно), дескрипция (Г. Фреге, Б. Рассел, Дж. Серль), номинативный предикат (Ж. Клебер), пароль, позволяющий идентифицировать объект (И. Трнка), знак, равный крику (С. Фейгенбаум и М. Цирлин). Делается вывод о том, что нерешенность ряда таких вопросов, как формальные характеристики принадлежности слова к классу топонимов, их лингвистический статус, обусловлены недостаточной исследованностью проблемы и отсутствием единого подхода к изучению семантики топонимических единиц.

Во втором разделе предлагается критический анализ различных подходов к изучению структуры значения топонима, в частности, с позиций теории вторичности. Установлено, что для обоснования того или иного метода анализа необходимо провести строгое разграничение между конкретным объектом исследования (в данном случае это – КТ) и другими единицами, не обладающими культурными коннотациями, но входящими в лексический класс топонимических единиц.

Третий раздел посвящен определению семантической структуры КТ. Проблема КТ состоит в том, что первоначальная функция топонима как имени собственного – это идентификация географического объекта. Однако ввиду наличия культурных коннотаций КТ обладают способностью характеризовать не только объекты, но и социально-общественные явления, давать оценку описываемым фрагментам действительности, что, по распространенному мнению (Дж.Ст. Милль, А. Гардинер, С. Ульман, С. Крипке), несвойственно классу имен собственных.

Семантическая теория значения М.В. Никитина, в рамках которой в структуре значения выделяются интенционал (содержательное ядро значения) и импликационал (все стереотипные ассоциации, связываемые с объектом именованного), представляется вполне приемлемой для решения поставленных в работе задач. К области интенционала относятся обязательные семантические признаки, позволяющие отличать конкретный географический объект от других возможных, а область импликационала базируется на ассоциациях, связанных с

культурным фоном имени. Так, интенционал топонима *Avignon* 'Авиньон' можно определить как 'главный город департамента Воклюз в Провансе'. Указанный признак позволяет отличить этот топоним от других возможных географических объектов. В импликационал же значения войдут все возможные ассоциативные признаки, связанные с данным топонимом (например, представление о дворце значительных размеров, о ежегодно проводимом здесь международном театральном фестивале и т.д.).

Коннотация трактуется нами как один из аспектов прагматики – направления, изучающего отношения между средствами языка и теми, кто этими средствами пользуется. Все языковые сущности, содержащие коннотацию, являются своего рода «прагматическими полуфабрикатами» (В.Н. Телия). Под *культурной коннотацией* понимаем также один из компонентов структуры значения, который входит в импликационал и представляет собой продукт социально-исторического развития топонимической единицы. По мнению Н.Г. Брагиной, культурная коннотация – это языковая функция памяти, которая обуславливает узнавание (общий культурный код настоящего) и припоминание (общий культурный код прошлого) и выступает как условие устойчивости. Благодаря наличию культурной коннотации в импликационале топонима *Avignon* 'Авиньон', например, появилось выражение *Il n'est palais qu'en Avignon* букв. 'Если дворец, то лишь в Авиньоне'. За счет культурной коннотации, выполняющей функцию хранения, полностью или частично десемантизированное выражение сохраняет свою содержательную целостность.

В четвертом разделе на примере КТ *Outreau* 'Утрó'¹ показано, как происходит развитие коннотативного значения топонима: конкретный географический объект → сеть преступников → судебный процесс → судебное фиаско. Выявлено, что функционирование топонимов в переносном значении часто выходит за рамки стандартных, наиболее частотных моделей семантического преобразования (типа «место – жители», «место – официальный/е представитель/и», «место – институт власти» и т.д.), а в результате процессов «уплотнения» и «фильтрации» семантическое движение происходит по моделям типа «место – событие – характеристика(и) события/результат события»; «место – характерные особенности места»; «место – характерные особенности места – характеристика жителей»; «место – событие – характеристика/результат события».

¹ Утрó – город в регионе Па-де-Кале, в котором проходило громкое судебное разбирательство по делу о сексуальных преступлениях против несовершеннолетних.

В пятом разделе устанавливаются факторы, воздействующие на закрепленность коннотативного значения в общеязыковой системе. Фиксация того или иного значения лексической единицы в словаре является отражением того, что оно не является окказиональным, авторским вариантом, а существует в системе языка. Вместе с тем проблема представленности коннотативных значений топонимов в лексикографических изданиях до сих пор недостаточно разработана. В связи с данным положением возникает вопрос о существовании других альтернативных вариантов фиксации коннотативных значений топонимов.

Выявлено, что факты деривационной (*outréauesque, waterloonien*), синтагматической (*l'image d'Épinal, le cheval de Troie*) и парадигматической (*Oradour, Auschwitz, Khatyn* с импликационным значением 'геноцид') активности топонимической лексики, а также орфографический (чередование строчной и заглавной букв, нестабильное использование надстрочных знаков, спорадическое использование кавычек) и грамматический (использование КТ в форме множественного числа) факторы свидетельствуют о закрепленности (или наметившейся тенденции к закрепленности) вторичных значений топонима в системе языка.

Во второй главе «Коннотативно отмеченные топонимы во французском газетно-политическом тексте» рассматриваются особенности семантико-прагматического функционирования топонимических единиц на материале французских СМИ.

В первом разделе охарактеризованы главные стилеобразующие свойства французского газетно-политического текста, среди которых выделяются как специфически книжные, так и сугубо разговорные элементы, неологизмы, клише, компрессированные конструкции, вариативность используемых языковых средств в зависимости от тематики сообщений, от установки на те или иные социальные слои. На этом фоне особо вычленяются КТ, в том числе и в составе связанных сочетаний.

Исследование источников происхождения топонимических единиц, представленное **во втором разделе**, выявило, что значительную в количественном отношении группу КТ составляют единицы, вторичное значение которых основано на определенном историческом факте или событии (70 % общего количества обнаруженных КТ). Единицы библейского, мифологического и литературного происхождения (15, 5, 10 % соответственно) по количественному показателю в группе существенно уступают топонимам, имеющим событийно-историческую основу.

В третьем разделе КТ рассматриваются с позиций концепции «национальной памяти», выдвинутой французскими исследователями

М. Хальбваксом и П. Нора. Показано, что КТ – это единицы, обладающие способностью управлять присутствием прошлого в настоящем, каждая из которых наделена своим смыслом, согласующимся с потребностью отметить значимость прошлого. Установлено, что существуют такие КТ, которые становятся высокочастотными в текстах на относительно короткий срок. Они не только неизвестны предшествующим поколениям конкретного социума, но и выходят из употребления раньше, чем сменится поколение носителей языка.

Четвертый раздел посвящен анализу КТ в рамках теории прецедентности. Выявлено, что одним из главных свойств КТ во французском газетно-политическом тексте является их преимущественное нахождение в сильных текстовых позициях (65 % общего количества выявленных контекстов).

Вместе с тем в исследуемом корпусе срединная часть текста нередко оказывается экспрессивно отмеченной благодаря своеобразной игре КТ на линии эквивалентно-контрарных отношений их вторичной семантики. Появление нескольких топонимов с переносным значением в текстовых позициях, обычно квалифицируемых как слабые (35 % общего числа выделенных контекстов), по сути, приводит к образованию новой сильной позиции – в середине текста. При этом заметна тенденция усиливать прагматическое воздействие на реципиента за счет синонимического (например, *Waterloo, Trafalgar, Bérézina*) или антонимического (например, *Waterloo / Austerlitz, Bérézina / Verdun*) сопоставления топонимов: "*Avant de vouloir jouer les grands d'Europe, y feraient mieux de commencer par battre les amateurs.*" *Bérézina en Coupe d'Europe, Waterloo en Coupe de la Ligue, Trafalgar en Coupe de France: le carnet de bataille de quelques clubs de Ligue 1 est déjà bien plein* [Hum, le 11 Jan. 2003] букв. 'Прежде чем хотеть участвовать в крупных матчах Европы, было бы лучше начать выигрывать у любителей'. *Березина* на Кубке Европы, *Ватерлоо* на Кубке Лиги, *Трафальгар* на Кубке Франции: журнал сражений некоторых клубов Первой Лиги уже достаточно полон'; *Le premier ministre se croyait à Verdun. C'était la Berezina. Ses troupes, ses inspirateurs avaient fui les premières lignes sous la tempête* [Hum, le 29 Mars 1994] букв. 'Премьер-министр полагал, что он в Вердене. Но это была Березина. Его войска, его вдохновители сбежали с передовых позиций, увидев бурю'.

Было также установлено, что, помимо стилистической окрашенности, КТ отвечают таким критериям прецедентности, как универсальность и воспроизводимость.

Универсальность КТ проявляется в их способности характеризовать социальные феномены, не имеющие общей тематической направленности. Вследствие наличия нескольких импликациональных элементов в структуре КТ

могут быть актуализированы различные значения. В статье, например, о соотношении культуры, идеологии и общества в современном мире с помощью топонима *Babel* актуализируется значение ‘смешение культур’: *La voilà donc la toute dernière idéologie: celle de Babel!* [MD, Mai 1997] букв. ‘Ну, вот, наконец, самая последняя идеология: идеология Вавилона!’; а в примере, взятом из презентации романа В. Геддиса «JR» в рубрике «Библиографические справки», важным для понимания смысла произведения становится использование топонима *Babel* в значении ‘шум, гул’: *Il ne s'agit même plus du "cauchemar climatisé" que fuyait Henry Miller, ni d'une Babel aux langues intransmissibles* [MD, Mai 1993] букв. ‘Речь больше не идет о «кондиционированном кошмаре», которого избегал Генри Миллер, ни о Вавилоне с непередаваемыми языками’. Мир в романе, согласно автору статьи, предстает в виде своеобразной какофонии всевозможных диалогов и монологов.

Воспроизводимость понимается нами как регулярная повторяемость языковых единиц разной степени сложности, а устойчивость – как стабильность воспроизведения того или иного коннотативного значения топонима. Ввиду того, что воспроизводимость предполагает регулярность использования (О.С. Ахманова), данный критерий соотносим с частотой встречаемости в текстах. Выявлено, что среди топонимов событийно-исторического характера, в том числе и в составе связанных сочетаний, отмечаются единицы, ставшие частотными лишь на некоторый срок (*Minguettes, mur de Berlin*), и такие, которые сохранили переносную семантику до настоящего времени (*Trafalgar, Gravelotte, Oradour, muraille de Chine*). КТ литературного происхождения (*Eldorado, Landerneau, Cocagne*) менее частотны, но их коннотативная семантика является устойчивой и не коррелирует с временным параметром. Установлено, что пик частотности употребления топонимических единиц библейского и мифологического происхождения (*Calvaire, Babel, cheval de Toie*) приходится на конец 1990-х гг., причем, согласно полученным данным, начиная с конца 2004 г. воспроизводимость данных КТ в корпусе газетно-политических текстов постепенно снижается. Данный факт связан с событийным фоном как непосредственно во Франции, так и за ее пределами. Конец тысячелетия и начало нового – это переломный момент в жизни общества, характеризующийся нестабильностью, кризисными явлениями и социальными потрясениями. Именно в такие моменты средства информации приобретают роль «четвертой власти», а язык СМИ становится орудием в руках журналистов, средством аргументации и убеждения. В подобные периоды обнаруживается ограниченность существующих форм выражения и начинается

активный поиск новых способов воплощения, что приводит к повышению уровня образности и метафоричности текста.

В пятом разделе анализируется ближайшее окружение коннотативных топонимических единиц. Обнаружено, что в зависимости от того, используется ли КТ самостоятельно или в составе связанных сочетаний, коннотативная топонимическая единица может обладать дескриптивными указателями – разновидностями приложений, образующими единую семантическую структуру, ядром которой является КТ. КТ в составе связанных сочетаний (65 % общего числа выявленных единиц), являясь, по сути, свернутыми текстами в составе статьи, характеризуются отсутствием дескриптивных указателей. Характерной чертой собственно КТ (35 % общего числа выявленных единиц) является наличие дескриптивных указателей в форме прилагательного, находящегося как в пре-, так и в постпозиции по отношению к КТ, использование в предикативных конструкциях (утвердительных и отрицательных), а также в конструкциях типа «espèce, sorte de + топоним». В результате анализа установлено, что КТ выносятся в фокус внимания так, что ономастическая информация оценочного характера представляется приоритетной.

В шестом разделе показано, что в составе связанного сочетания КТ может заменяться другим топонимом – реально существующим или вымышленным, апеллятивом, целым топонимическим выражением, частицей. Выявлено, что структурно-лексические модификации подобного типа влекут за собой нарушение прогнозируемой контекстуальной нормы и, как следствие, ведут к повышению степени воздействия на реципиента.

В третьей главе «Экспериментальное исследование коннотативных топонимов в семантико-прагматическом плане» представлены результаты ряда экспериментов, направленных на выявление степени известности и частотности употребления КТ, включая связанные сочетания, в современном французском языке, на установление специфических функциональных характеристик КТ, а также на раскрытие особенностей восприятия КТ носителями и неносителями французского языка.

В первом разделе описывается методика проведения эксперимента по исследованию степени известности и частотности употребления КТ носителями языка.

В эксперименте, проходившем в заочной форме, участвовали лица, для которых французский язык является родным. При проведении эксперимента учитывались возрастные особенности информантов, их специальность и уровень образования, род деятельности, место проживания во Франции (регион). Количество информантов – 60 человек.

Респондентам были предложены анкеты, содержащие 300 лексических единиц с компонентом-топонимом: выражения известных людей, пословицы, устойчивые топонимические перифразы, устойчивые сочетания с вымышленными топонимами, собственно КТ и топонимические фразеологизмы.

Участникам эксперимента нужно было указать, известно ли им то или иное выражение с КТ, если известно, то отметить, используют ли они его в речи. В инструкции к анкете была дана установка указывать первичные реакции.

Эксперимент показал, что для большинства респондентов (65–90 %) известными и наиболее употребительными являются топонимические пословицы с компонентами *France, Paris, Rome*, а единицы, содержащие узколокальные топонимы, известны лишь 2–3 % опрошенных. 90 % информантам с высшим филологическим образованием известны большинство вошедших в анкету цитат. При этом респонденты с юридическим образованием отметили как известные и используемые преимущественно цитаты из речей Ш. де Голля, из произведений Ж. Дю Белле, Ш.-Л. Монтескье, Ж. Мишле, А. де Токвилля, а лингвисты-исследователи, преподаватели и литераторы в качестве известных и используемых – цитаты с КТ из произведений П. Даниноса, А. Доде, О. де Бальзака, В. Гюго и Л. Арагона. Среди информантов, имеющих техническое образование, процент знакомых им цитат довольно низок (10 % вошедших в анкету цитат), а среди используемых цитат респондентам данной группы известны высказывания Генриха IV и цитаты из речей Ш. де Голля.

Выявлено, что в числе распространенных и употребительных перифраз с КТ – универсальные, отражающие представления французов о себе как о нации: *le quinze de France, les enfants de la France*, а также перифразы, принадлежащие к стилистически сниженной лексике: *crétin des Alpes, pucelle de Belleville, l'oeuil de Moscou*.

Среди наиболее известных и употребляемых носителями языка топонимических фразеологизмов – единицы, переносная семантика которых основана на фактах из мифологии (*cheval de Troie*), Библии (*Capharnaüm, tour de Babel*), новейшей истории (*c'est Bérézina!, coup de Trafalgar*), а также коннотативные топонимы, связанные с обозначением далеких, нереальных объектов (*Pétaouchnok, Eldorado, partir en Java/faire la Java*).

Согласно количественным данным эксперимента, наименее известную группу выражений, несмотря на паронимически прозрачное значение, представляют топонимические единицы с вымышленными топонимами (*aller à Dormillon* ‘ложиться спать’ (от глагола *dormir* – спать); *aller à Montretout* ‘пойти

к врачу' (от словосочетания *montrer tout* – все показать). Установлено, что КТ с низкочастотными характеристиками являются диспонибельными единицами, то есть постоянно присутствуют в сознании говорящих и могут быть актуализированы в речи всякий раз, когда в этом возникает необходимость.

Второй раздел посвящен экспертной оценке исследования степени известности и частотности КТ в речи носителей языка. Решение прибегнуть к методу экспертной оценки мотивировано необходимостью проверить статистические данные первого эксперимента. В роли экспертов выступили члены научно-исследовательской лаборатории «Знания, Тексты, Язык» (г. Лилль, Франция), функционирующей на базе Университета им. Шарля де Голля (Лилль 3). Возраст участников эксперимента – от 34 до 69 лет. Лица, принимавшие участие в эксперименте, родом из разных мест Франции, они проживают в различных городах и регионах. В опросе участвовало 17 экспертов.

В качестве вопросника экспертам были предложены те же анкеты, что и респондентам, участвовавшим в первом эксперименте. Для топонимических единиц с фразеологически связанным значением были даны пометы об использовании той или иной единицы в коннотативном значении. Эксперты получили те же установки, что и респонденты-неспециалисты, и были проинформированы о цели проводимой работы.

В результате экспертной оценки были подтверждены данные, полученные в ходе первого эксперимента в группе неспециалистов. Действительно, к широко известным и высокочастотным коннотативным единицам относятся топонимические выражения, пришедшие во французский язык из Библии и античной мифологии, а также КТ, ассоциирующиеся с нереальными объектами (*Eldorado, Cocagne*). При этом специфическими чертами французской коннотативной топонимии являются высокая степень известности и частота использования выражений (пословиц, цитат, перифраз), ядром которых служат топонимы *France, Paris, Rome* (присутствие *Rome* в этом ряду обусловлено особым культурно-историческим фактором).

Установлено, что частота использования топонимических выражений, указывающих на определенные характеристики жителей провинций и содержащих узколокальные топонимы, обусловлена географическими факторами и, в меньшей степени, возрастными особенностями информантов. Такие единицы известны небольшому количеству экспертов и практически не употребляются.

Эксперимент позволил выявить топонимические единицы, постепенно переходящие из активного употребления в пассивный словарь (*travailler pour le roi de Prusse, aller jusqu'à Tataouine, aller/envoyer à Pampelune*).

В третьем разделе проводится сравнительный анализ данных, полученных при обработке корпуса газетных текстов MD и Hum и результатов экспериментов с целью установления различий частотных характеристик КТ, используемых во французском газетно-политическом тексте как особом институциональном типе коммуникации и в индивидуальной речи носителей языка.

При сопоставлении статистических данных экспериментов 1 и 2 с данными анализа корпуса газетных текстов установлено, что топонимические единицы библейского и мифологического происхождения¹ (*Calvaire, Cheval de Troie, Babel, Capharnaüm, chemin de Damas*), большинство КТ, в том числе и в составе связанных сочетаний, с коннотативной семантикой значимого события (*Rubicon, Bérézina, Waterloo, Trafalgar, Gravelotte, Verdun, Grenelle*), а также определенные вымышленные топонимы (*Eldorado, Cocagne*) являются высокочастотными как в газетно-политических текстах, так и в речи носителей языка.

Использование пословиц и цитат с КТ, топонимических перифраз, в целом, нехарактерно для французского газетно-политического текста. Исключения составляют сочетания, функционирующие в усеченном или модифицированном виде (*le Landerneau culturel, le royaume de Danemark*).

Ввиду принадлежности к стилистически сниженной, разговорной лексике определенные КТ не находят реализации в языке прессы, но широко используются носителями языка в повседневной жизни (*crétin des Alpes, le tonnerre de Brest, envoyer qqn à Chaillot, être bon pour Charenton, l'oeil de Moscou*).

В четвертом разделе описываются методика проведения и результаты свободного ассоциативного эксперимента по восприятию КТ носителями и неносителями французского языка. Цель эксперимента – оценить на фоне языковой компетенции носителей французской культуры уровень знания коннотативных свойств топонимов студентами, профессионально ориентированными на франкоязычную культуру.

Экспериментальная анкета состояла из 10 топонимов-стимулов (*Neuilly, Billancourt, Grenelle, Oradour, Minguettes, Landerneau, Gravelotte, Waterloo, Verdun, Outreau*), обладающих различной природой вторичного значения (место – характерный признак, место – событие), отличной друг от друга исторической устойчивостью и степенью закрепленности переносной семантики во временном пространстве, разной степенью известности. Выделение обозначенных выше критериев обусловлено результатами

¹ Единицы даны в порядке убывания частоты их использования.

проведенного анализа функционирования КТ в корпусе газетно-политических текстов.

Группы информантов представляются достаточно однородными в плане возрастных особенностей и уровня образования, поскольку в эксперименте участвовало 67 информантов, 37 из которых – студенты старших курсов переводческого факультета, факультета французского языка и факультета межкультурной коммуникации МГЛУ и 30 – студенты старших курсов Университета им. Шарля де Голля (Лилль 3), для которых французский язык является родным. Возраст информантов – от 18 до 30 лет.

В результате эксперимента в группе носителей языка было получено в 1,5 раза больше ассоциаций, чем в группе неносителей (248 и 136 соответственно), при этом в группе носителей языка доминирующей является идентификация КТ на основе атрибутивных, эмоционально-оценочных признаков. Различия в интерпретации КТ носителями и неносителями языка проявляются также в стереотипности их восприятия и эмоциональной маркированности. Например, топоним *Neuilly* для студентов МГЛУ это, прежде всего, округ *Neuilly-sur-Seine* (2)¹, связанный с именем президента Франции – *Sarkozy* (2). Для носителей языка *Neuilly* – это не только пригород Парижа, мэром которого был Н. Саркози с 1983 по 2002 г., но прежде всего резиденция богатых, обеспеченных людей (*riches* (9), *bourgeois* (4), *aisés* (2)), где все дорого (*cher* (1)), шикарно (*BCBG* (1), *fête à la neuneu* (1)) и наполнено снобизмом и высокомерием (*snob* (1), *hautain* (1)). Топоним *Grenelle* в группе студентов МГЛУ был идентифицирован как улица *rue* (1), другим – по сходству звукобуквенного комплекса как *grenouille* (1). Для носителей языка *Grenelle* ассоциируется, прежде всего, с майскими событиями 1968 г., когда между французским правительством и представителями профсоюзов в министерстве труда по улице Гренель в Париже велись напряженные переговоры по реформированию социальной системы во Франции. Именно это событие и послужило основой переносной семантики – ‘интенсивные переговоры на высоком уровне’ – значение, в котором, как показал контекстологический анализ, употребляется сегодня *Grenelle* (*Grenelle de l’environnement* (18)). Вместе с тем в полученных ассоциациях от носителей языка оттенок интенсивности в значении *Grenelle* не выражен (*accord* (3), *pourparlers* (1)) и даже скорее заменен оттенком ‘пустая, напрасная болтовня’ (*blabla* (1), *vain* (1)), что обусловлено исторически: предложения правительства, опубликованные 27 мая 1968 г., так и не были утверждены.

¹ Количество полученных реакций от испытуемых.

Установлено, что КТ отражаются в сознании говорящих как некая предметная сущность, причем для носителей языка, в силу более широких фоновых знаний об истории своей страны, на первый план выходят оценочные, культурно обусловленные компоненты значения как наиболее существенные. Декодирование топонимов, в основе переносной семантики которых лежит характерный признак места, напрямую зависит от культурной компетенции информантов, их фоновых знаний. Ассоциативный фон единиц, вторичность которых основана на событиях, находится в прямой зависимости не только от значимости произошедших событий, но и от культурно-информационного контекста, благодаря чему семантика топонима постепенно «уплотняется». Попадая в такую среду, топонимические единицы «обрастают» различными смыслами и, закрепляясь в сознании говорящих, формируют новый культурный контекст, актуализируемый при необходимости в ситуациях речевого общения.

Проведенный эксперимент по ассоциативному восприятию КТ позволил не только выявить культурно обусловленные различия в интерпретации исследуемых единиц, но и обнаружить определенные лакуны у неносителей языка, что свидетельствует о недостаточной включенности коннотативного топонимического материала в учебный процесс на уровне университетского образования.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Основные научные результаты диссертации

Проведенное исследование позволило сформулировать следующие выводы:

1. Коннотативный топоним является динамической единицей, развитие значения которой проходит стадии «уплотнения», т.е. «обрастания» различными коннотациями, и «фильтрации», т.е. контекстуального апробирования коннотативных значений, во временном и текстовом пространстве под влиянием событийного общественно-политического контекста. Наибольшая активность использования коннотативных топонимов во французском газетно-политическом тексте приходится на кризисные этапы развития общества. Установлено, что коннотативное значение топонима развивается по моделям: «место – событие – характеристика(и) события/результат события»; «место – характерные особенности места»; «место – характерные особенности места – характеристика жителей»; «место – событие – характерные особенности события». Однако список моделей развития значения не является завершенным. Тенденции к лексической деривации, фразеологизации, факты парадигматического взаимодействия,

использование их во множественном числе представляют собой признаки языковой закреплённости коннотативного значения. Смешанное написание коннотативных топонимов (с заглавной или со строчной буквы), а также спорадическое опущение надстрочных знаков являются показателями наметившейся тенденции к нестандартному функционированию топонимических единиц, коннотативное значение которых находится на пути фиксации в системе языка [1; 2; 5; 6; 7; 11; 18].

2. Выявлены частотные характеристики и степень подвижности значения коннотативных топонимов в зависимости от источников их происхождения. Коннотативные топонимы со вторичным значением важного исторического события образуют самую многочисленную группу (70 % общего количества выявленных единиц): они высокочастотны в языке прессы и широко используются в речи носителей французского языка. Однако их коннотативное значение характеризуется подвижностью: важное общественно-политическое событие может влиять на изменение значения коннотативных топонимов. Ввиду отсутствия источников пополнения топонимические единицы библейского и мифологического происхождения по количественному показателю группы (15 и 5 % соответственно) в значительной степени уступают топонимам, имеющим событийно-историческую основу. Вместе с тем, данные единицы обладают самыми высокими частотными характеристиками в газетно-политическом тексте, а их коннотативная семантика представляется наиболее устойчивой. Топонимические единицы литературного происхождения, несмотря на наличие ресурсов обновления, в количественном отношении представляют немногочисленный класс (10 %), характеризующийся закрытостью. Такие топонимы отличаются стабильностью коннотативной семантики, относительно невысокими частотными характеристиками. Исключением в этом отношении являются вымышленные топонимы *Eldorado* и *Cocagne* – широкоизвестные и высокочастотные как в корпусе газетно-политических текстов, так и в речи носителей французского языка [1; 4; 5; 8; 9; 12; 15].

3. Коннотативные топонимы обладают стилистической окрашенностью, они способны описывать социальные феномены, не имеющие общей тематической направленности. Такие единицы обладают регулярной повторяемостью в газетно-политических текстах и характеризуются использованием в сильных текстовых позициях (65 % общего количества выявленных контекстов). Коннотативные топонимические единицы способствуют интенсификации сильных позиций и участвуют в перспективе повествования. Они выполняют оценочно-характеризующую функцию, отражая позицию автора (иронию, насмешку, одобрение) при экономии

языковых средств. Вследствие эквивалентно-контрарного соположения нескольких коннотативных топонимов в середине газетной статьи образуется новая сильная позиция, что увеличивает эмоциональное воздействие на реципиента [2; 3].

4. Выявлено, что особенности владения топонимически материалом носителями и неносителями языка определяются различиями, проявляющимися: а) в стратегиях идентификации (в группе носителей языка преобладает идентификация через атрибутивную, эмоционально-оценочную характеристику – 25,6 % общего количества реакций по сравнению с 11 % в группе неносителей); б) в стереотипности восприятия коннотативных топонимов, что, в свою очередь, ставит особые задачи дидактического плана при обучении французскому языку [1; 4; 5; 10; 11; 12; 13; 14; 15; 16; 17; 18].

Рекомендации по практическому использованию результатов

Материалы и выводы выполненного исследования могут быть использованы:

1) в научно-исследовательской деятельности для дальнейшей разработки теоретических проблем топонимики на материале не только французского, но и других языков. Перспективным является установление особенностей функционирования коннотативных топонимов в других стилях – научном, официально-деловом; сопоставительное изучение коннотативных топонимов на материале разных языков, разработка проблемы перевода/интерпретации коннотативных топонимов на русском и белорусском языках. Дальнейшим развитием топонимической проблематики может стать определение языкового статуса и уточнение коммуникативно-прагматических характеристик такого класса выявленных в данном исследовании единиц, как вымышленные топонимы и топонимические каламбуры, определение признаков энантиосемии в области коннотативной топонимии;

2) в лексикографической работе при подготовке многоязычного лингвокультурологического словаря коннотативной топонимической лексики;

3) в учебном процессе для соответствующих специальностей лингвистического профиля, при разработке лекционного материала, написании учебников и учебных пособий;

4) при подготовке специалистов в области дипломатических, международных экономических отношений и международного права. Степень межсубъектного доверия между деловыми партнерами во многом зависит от того, демонстрируют ли они единство своих культурных особенностей, для чего простого владения иностранным языком недостаточно. Необходимо знание культурологического фонда этого языка, включая коннотативные топонимы, что позволяет рассчитывать на возрастание социально-

экономического эффекта от личных деловых контактов с носителями французского языка.

Результаты диссертационного исследования использованы в учебном процессе на факультете международных отношений БГУ (акт от 09.11.2012 г.), на факультете технологий управления и гуманитаризации БНТУ (акт от 05.11.2012 г.), на финансово-экономическом факультете Полоцкого Государственного университета (акт от 31.10.2012 г.), а также при выполнении научно-исследовательской темы «Разработать теоретико-методические подходы к оценке эффективности деятельности таможенных органов» в БНТУ (договор № 6387/12с от 07.12.2012 г.).

СПИСОК ПУБЛИКАЦИЙ СОИСКАТЕЛЯ ПО ТЕМЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

Статьи в рецензируемых журналах

1. Кожарина, Т.В. Прагматический потенциал топонимических единиц во французском газетном тексте / Т.В. Кожарина // Вестн. Минск. гос. лингв. ун-та. Сер. 1, Филология. – 2010. – № 6 (49). – С. 106–113.

2. Кожарина, Т.В. Семантические изменения топонима в его движении от первичного значения ко вторичному / Т.В. Кожарина // Вестн. Минск. гос. лингв. ун-та. Сер. 1, Филология. – 2011. – №3 (52). – С. 38–43.

3. Кожарина, Т.В. Вторичные номинации топонимов в сильных текстовых позициях (на материале французских газетных текстов) / Т.В. Кожарина // Вестн. Бел. гос. ун-та. Сер. 4, Филология, Журналистика, Педагогика. – 2012. – №1. – С. 79–82.

4. Кожарина, Т.В. Эксперимент по ассоциативному восприятию коннотативных топонимов носителями и неносителями французского языка / Т.В. Кожарина // Вестн. Минск. гос. лингв. ун-та. Сер. 1, Филология. – 2012. – №3 (58). – С. 30–37.

Материалы докладов на научных и научно-практических конференциях

5. Кожарина, Т.В. Культурная коннотация топонимических фразеологизмов во французском языке / Т.В. Кожарина // Материалы ежегодной научной конференции студентов и магистрантов университета, Минск, 21–22 апр. 2006 г. : в 4 ч. / Минск. гос. лингв. ун-т ; редкол.: Н.П. Баранова (отв. ред.) [и др.]. – Минск : МГЛУ, 2006. – Ч. 2. – С. 154–155.

6. Кожарина, Т.В. Связь топонимической лексики с лексикой этнонимического характера / Т.В. Кожарина // Материалы ежегодной научной

конференции студентов и магистрантов университета, Минск, 24–25 апр. 2007 г. : в 2 ч. / Минск. гос. лингв. ун-т ; редкол.: Н.П. Баранова (отв. ред.) [и др.]. – Минск : МГЛУ, 2007. – Ч. 1. – С. 201–202.

7. Кожарина, Т.В. Особенности коннотативной семантики топо- и этнонимических фразеологизмов французского языка / Т.В. Кожарина // Материалы ежегодной научной конференции студентов и магистрантов ун-та, Минск, 22–23 апр. 2008 г. : в 2 ч. / Минск. гос. лингв. ун-т ; редкол.: Н.П. Баранова (отв. ред.) [и др.]. – Минск : МГЛУ, 2008. – Ч. 1. – С. 149–150.

8. Кожарина, Т.В. Игра слов как проявление специфики национального характера (на материале французской ономастической фразеологии) / Т.В. Кожарина // Межкультурная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам: II междунар. научн. конф., Минск, 30 окт. 2008 г. / Бел. гос. ун-т ; редкол.: В.Г. Шадурский (отв. ред.) [и др.]. – Минск : Тесей, 2008. – С. 62–63.

9. Кожарина, Т.В. Некоторые коннотативные свойства топонимических фразеологизмов, связанных с историей, мифологией, библией (на материале французского языка) / Т.В. Кожарина // Проблемы перевода специальной и художественной литературы: материалы междунар. науч.-практ. конф., Минск, 23–25 окт. 2008 г. / Белорус. нац. техн. ун-т ; редкол.: Т.И. Васильева (отв. ред.) [и др.]. – Минск : БНТУ, 2009. – С. 93–96.

10. Кожарина, Т.В. Лексика топо- и этнонимического характера в преподавании иностранного языка (на материале французской топо- и этнонимической фразеологии) / Т.В. Кожарина // Межкультурная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам: материалы III междунар. науч. конф., посвящ. 88-летию образования Бел. гос. ун-та, Минск, 30 окт. 2009 г. / Бел. гос. ун-т ; редкол.: В.Г. Шадурский (отв. ред.) [и др.]. – Минск : Тесей, 2009. – С. 152–154.

11. Кожарина, Т.В. Прагматический потенциал топонимических единиц во французском языке / Т.В. Кожарина // Материалы ежегодной научной конференции преподавателей и аспирантов ун-та, Минск, 27–28 апр. 2010 г. : в 5 ч. / Минск. гос. лингв. ун-т ; редкол.: Н.П. Баранова (отв. ред.) [и др.]. – Минск : МГЛУ, 2010. – Ч. 3. – С. 104–105.

12. Кожарина, Т.В. Франция и французы: национальная специфика в межкультурной коммуникации (на материале французской топонимической фразеологии) / Т.В. Кожарина // Межкультурная коммуникация и профессионально-ориентированное обучение иностранным языкам: материалы IV Междунар. науч. конф., посвящ. 89-летию образования Бел. гос. ун-та, Минск, 29 окт. 2010 г. / Бел. гос. ун-т ; редкол.: В.Г. Шадурский (отв. ред.) [и др.]. – Минск : Изд. Центр БГУ, 2010. – С. 109–111.

13. Кожарина, Т.В. Топонимическая фразеология в культурно-историческом аспекте (на материале французского языка) / Т.В. Кожарина // Проблемы билингвизма в современном межкультурном дискурсе: материалы международного научно-методического коллоквиума, Пермь, 7–11 февр. 2011 г. / Перм. госуд. техн. ун-т ; редкол.: А.Ю. Наугольных (отв. ред.) [и др.]. – Пермь : Изд. Перм. госуд. техн. ун-та, 2011. – С. 448–454.

14. Кожарина, Т.В. Топо- и этнонимические устойчивые комплексы в преподавании иностранного языка (на материале французского языка) / Т.В. Кожарина // Актуальные проблемы формирования поликультурной и полиязыковой личности в процессе обучения языкам: материалы конференции, Коми, 17–18 февр. 2011 г. / Коми пединститут ; редкол.: В.М. Гурленов (отв. ред.) [и др.]. – Сыктывкар : Коми пединститут, 2011. – С. 150–151.

15. Кожарина, Т.В. *Interprétation des locutions toponymiques en tant que problème de communication interculturelle* / Т.В. Кожарина // Международные отношения: история, теория, практика: материалы II науч.-практ. конф. молодых ученых фак-та междунар. отношений Бел. гос. ун-та, Минск, 2 апр. 2012 г. / Белорус. гос. ун-т ; редкол.: В.Г. Шадурский (отв. ред.) [и др.]. – Минск : Изд. центр БГУ, 2012. – С. 211–214.

16. Кожарина, Т.В. Использование французских топонимов в деловых переговорах как средства повышения партнерского доверия / Т.В. Кожарина // Устойчивое развитие экономики: международные и национальные аспекты (материалы международной научно-практической конференции), Полоцк, 25–26 окт. 2012 г.: в 2 ч. / Полоц. гос. ун-т ; редкол.: Н.Л. Белорусова (отв. ред.) [и др.]. – Новополоцк : ПГУ, 2012. – Ч.2. – С. 231–234.

Справочное издание

17. Кожарина, Т.В. Париж стоит мессы, или почему так говорят по-французски / Т.В. Кожарина. – Минск : Четыре четверти, 2012. – 106 с.

Научное издание

18. Кожарина, Т.В. Экспериментальное исследование коннотативных топонимов в семантико-прагматическом аспекте (на материале французского языка) / Т.В. Кожарина. – Минск : Право и экономика, 2012. – 94 с.

РЕЗЮМЕ

Кожарина Татьяна Владимировна

Топонимическая лексика французского языка в семантико-прагматическом аспекте

Ключевые слова: коннотативный топоним, коннотация, модель, вторичное значение, источники происхождения, прецедентность, универсальность, воспроизводимость, частотность, степень известности.

Цель исследования заключается в выявлении коннотативно обусловленной вторичной семантики топонимической лексики современного французского языка.

Методы исследования: логико-семантический анализ, функционально-прагматический анализ, автоматизированный поиск по ключевым словам, метод статистической обработки данных, психолингвистический эксперимент, метод сопоставительного анализа, метод экспертных оценок.

Полученные результаты и их новизна. В работе установлено, что специфика семантического содержания топонима заключается в его потенциальной полисемантической. Определены основные способы формирования и модели семантико-прагматического развития коннотативного значения топонима. Выявлена зависимость рекуррентности и степени устойчивости значения коннотативных топонимов от источников их происхождения. Обнаружено, что в газетно-политическом тексте коннотативные топонимы используются не только в традиционно выделяемых сильных позициях, но и в срединных, что ведет к появлению новой сильной позиции за счет актуализации их синонимических/антонимических возможностей. Определены различия в интерпретации коннотативных топонимов носителями и неносителями французского языка.

Практическая значимость исследования и область применения. Результаты исследования могут найти применение в научно-исследовательской деятельности для дальнейшей разработки теоретических проблем топонимики на материале не только французского, но и других языков; в лексикографической работе при подготовке многоязычного лингвокультурологического словаря коннотативной топонимической лексики; в учебном процессе для соответствующих специальностей лингвистического профиля; при разработке лекционного материала, написании учебников и учебных пособий; при подготовке специалистов в области дипломатических, международных экономических отношений и международного права.

РЭЗЬЮМЭ

Кажарына Таццяна Уладзіміраўна

Тапанімічная лексіка французскай мовы ў семантыка-прагматычным аспекце

Ключавыя словы: канататыўны тапонім, канатацыя, мадэль, другаснае значэнне, вытокі паходжання, прэцэдэнтнасць, універсальнасць, узнаўляльнасць, частотнасць, ступень вядомасці.

Мэта даследавання заключаецца ў выяўленні канатацыйна абумоўленай другаснай семантыкі тапанімічнай лексікі сучаснай французскай мовы.

Метады даследавання: логіка-семантычны аналіз, функцыянальна-прагматычны аналіз, аўтаматызаваны пошук па ключавых словах, метады статыстычнай апрацоўкі дадзеных, псіхалінгвістычны эксперымент, метады супастаўляльнага аналізу, метады экспертных адзнак.

Атрыманыя вынікі і іх навізна. У рабоце ўстаноўлена, што спецыфіка семантычнага складу тапоніма заключаецца ў яго патэнцыяльнай полісемантычнасці. Вызначаны галоўныя спосабы фарміравання і мадэлі семантыка-прагматычнага развіцця канататыўнага значэння тапоніма. Выяўлена залежнасць частотнасці і ступені ўстойлівасці значэння канататыўных тапонімаў ад вытокаў іх паходжання. Устаноўлена, што ў газетна-палітычным тэксце канататыўныя тапонімы выкарыстоўваюцца не толькі ў традыцыйна вылучаемых моцных пазіцыях, але і ў пасярэдніх, што вядзе да ўзнікнення новай моцнай пазіцыі за кошт актуалізацыі іх сінанімічных/антанімічных магчымасцей. Выяўлены адрозненні ў інтэрпрэтацыі канататыўных тапонімаў носьбітамі і няносьбітамі французскай мовы.

Практычная значнасць даследавання і галіна выкарыстання. Вынікі даследавання могуць быць выкарыстаны ў навукова-даследчай дзейнасці пры далейшай распрацоўцы тэарэтычных праблем тапанімікі на матэрыяле не толькі французскай, але і іншых моў; у лексікаграфічнай рабоце пры падрыхтоўцы шматмоўнага лінгвакультуралагічнага слоўніка канататыўнай тапанімічнай лексікі; у навучальным працэсе для адпаведных спецыяльнасцей лінгвістычнага профілю; пры распрацоўцы лекцыйнага матэрыялу, напісанні падручнікаў і навуковых дапаможнікаў; для падрыхтоўкі спецыялістаў па дыпламатычных, міжнародных эканамічных адносінах і міжнародным праве.

SUMMARY

Tatiana V. Kojarina

French toponym lexics in semantic and pragmatic approach

Keywords: connotative toponym, connotation, model, secondary meaning, sources of origin, precedent, universality, reproducibility, frequency, degree of notoriety.

The aim of the research is to reveal the connotative secondary meaning of toponymic lexicon in the modern French language.

Methods used in the research: logical-semantic analysis, functional-pragmatic analysis, computer keyword search, statistical data analysis, psycholinguistic experiment, contrastive data analysis, expert evaluation method.

The results obtained and their novelty. In the paper, it has been discovered that specificity of toponym's meaning consists in its potential polysemantics. The dependence of the degree of meaning frequency and stability of connotative toponyms on its sources of origin has been revealed. It has been found that in political press connotative toponyms are used not only in their traditionally defined strong positions, but also in the middle ones. This leads to the new strong position appearance by means of actualization of its synonymous and antonymous resources. The differences of connotative toponym's interpretation by native and not native speakers have been exposed.

The practical value of the research and spheres of application. The results obtained can be applied in scientific work for further studies in theoretical toponymic's problems on the material of other languages; in lexicography for making a multilingual cross-cultural dictionary of connotative toponymic lexicon. The results can be applied to the classroom instruction in appropriate specializations of linguistic profile; to lectures's preparation; to the textbook and tutorial making; to the training of specialists in the field of diplomacy, international economic relations, and international law.